

Image not found

<https://lirica-medievale-romanza.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Lonc temps a qu'eu no chantei mai > Tradizione manoscritta

---

## Tradizione manoscritta

- letto 668 volte

## CANZONIERE A

- letto 470 volte

## Edizione diplomatica

---

image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px/public/A%20%282%29\\_22.jpg&itok=0TM\\_BfS7](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/A%20%282%29_22.jpg&itok=0TM_BfS7)

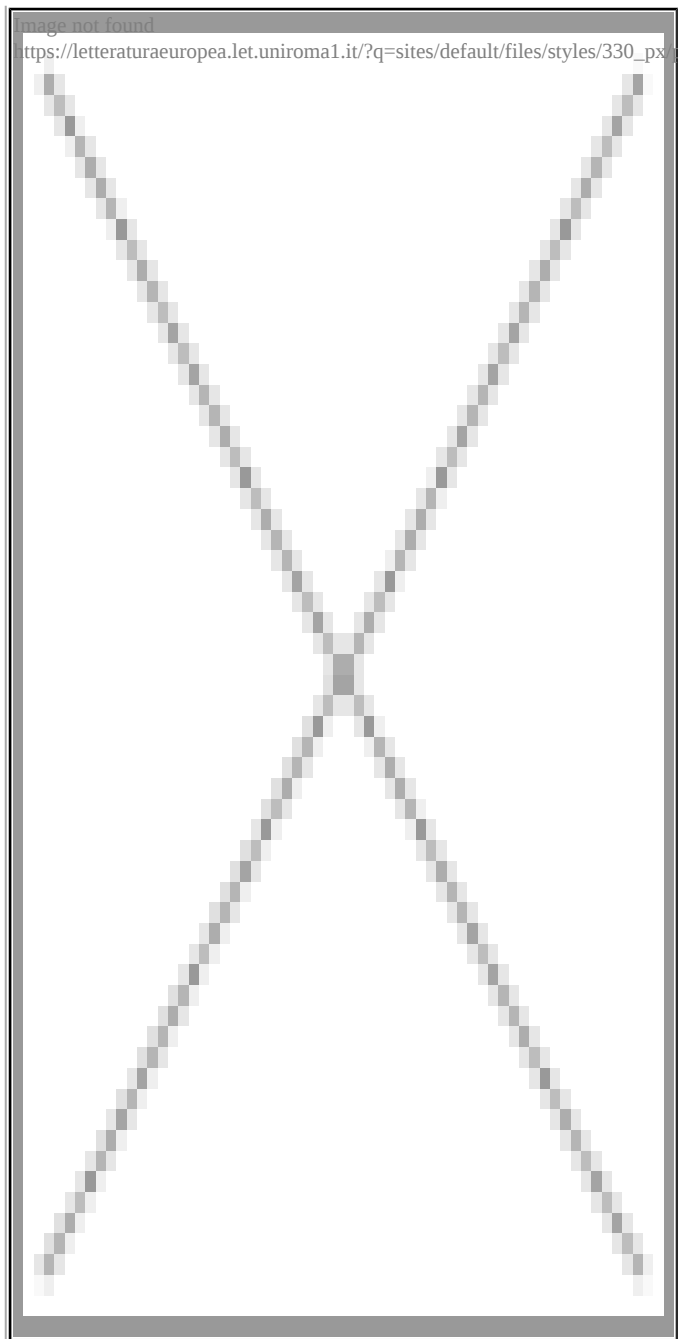
### **Bernartz deuentedorn.**

**L**Onc temps a qieu non chantei mai.  
Ni saubi chaptenemen. Era non tem  
ploia ni uen. Tant sui intratz en cossire.  
Cum pogues bos motz assire. En est son  
cai apedit. Sitot nom uei flor ni fuoilla.  
Mieills mi uai qal temps florit. car la  
rens q(ue)u plus uuoill mi uol.

Totz mi desconosc tant bem uai. E som  
saubes encui menten. Ni auses far mon  
ioi paruen. Del mieills del mon sui iau-  
zire. Esieu sai chantar ni rire. Tot mes  
p(er) lieis escarit. Ma dompna prec q(ue) ma  
cuoilla. Epoi tant ma enriquit. No  
sia qui dona eque tol.

El mon tant bon amic non ai. Fraire ni  
cosin ni paren. Q(ue) sim uai mon ioi enq(ue)-  
ren. Qinz emon cor nol nazire. Esieu  
mi uuoill escondire. No sen tenga per  
trazit. Non uuoill lausengiers mi toil-  
la. Samor nin leue tal crit. P(er) qieu mi  
lais morir de dol.

Cab sol lo bel semblan qem fai. Qan  
pot ni aizes loil cossen. Ai tant de ioi  
que sol nom sen. Caissim torn emuolu  
em uire. Esai ben qan la remire. Canc  
hom bellazor no uit. Enom pot ren far  
qem duoilla. Amors qan nai lo chau-

|                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <p>https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/A%20%283%29_18.jpg&amp;itok=CxRCVa_L</p> <p>sit. Daitan cu(m) mars clau ni reuol.</p> <p>Lo cors a fresc sotil egai. Et anc non<br/>ui tant auinen. Pretz ebeutat ualor<br/>esen. A plus qieu non uos sai dire. Res<br/>debe non es adire. Ab sol caia tant dar-<br/>dit. Cuna nuoich lai ois despuoilla.<br/>Mi meset en luoc aizit. Em fezes del<br/>bratz latz al col.</p> <p>Si nomaizis lai on ill iai. Si qieu remir<br/>son bel cors gen. Doncs p(er) que ma faich<br/>denien. Ai las cum muor de desire. Uol<br/>mi doncs midonz aucire. Car lam oque<br/>lai faillit. Eran fassa so qeis uuoilla.<br/>Ma dompna al sieu chausit. Q(ue)u nomen<br/>plaing sitot me dol.</p> <p>Tant lam q(ue) ren dire noil sai. Mas ill sen<br/>prenda esgardamen. Qieu non ai dal-<br/>re pessamen. Mas cum li fos bos seruire.<br/>Esieu nai pena emartire. Era men tei(n)g<br/>p(er) garit. Mentre non sent mal qem doil-<br/>la. Si ma iois pres esazit. Non sai si soi<br/>aquel que sol.</p> <p>Decor ma coras si uuoilla. Ueus me del<br/>chantar garnit. Puois finamors mo<br/>asol.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

- letto 302 volte

## Edizione diplomatico-interpretativa

|                       |                        |
|-----------------------|------------------------|
| Bernartz deuentedorn. | Bernartz de Ventedorn. |
| I                     | I                      |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>L</b>onc temps a qieu non chantei mai.<br/> Ni saubi chaptenemen. Era non tem ploia ni uen. Tant sui intratz en cossire. Cum pogues bos motz assire. En est son cai apedit. Sitot nom uei flor ni fuoilla. Mieills mi uai qal temps florit. car la rens q(ue)u plus uuoill mi uol.</p> | <p>Lonc temps a q?ieu non chantei mai<br/> ni saubi chaptenemen.<br/> Era non tem ploia ni ven,<br/> tant sui intratz en cossire<br/> cum pogues bos motz assire<br/> en est son, c?ai apedit,<br/> si tot no·m vei flor ni fuoilla,<br/> mieills mi vai q?al temps florit,<br/> car la rens qu?eu plus vuoill mi vol.</p>        |
| II                                                                                                                                                                                                                                                                                           | II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>Totz mi desconosc tant bem uai. E som saubes encui menten. Ni auses far mon ioi paruen. Del mieills del mon sui iauzire. Esieu sai chantar ni rire. Tot mes p(er) lieis escarit. Ma dompna prec q(ue) ma cuoilla. Epuis tant ma enriquit. No sia qui dona eque tol.</p>                   | <p>Totz mi desconosc, tant be·m vai;<br/> e s?om saubes en cui m?enten,<br/> ni auses far mon ioi parven!<br/> Del mieills del mon sui iauzire!<br/> E s?ieu sai chantar ni rire,<br/> tot m?es per lieis escarit.<br/> Ma dompna prec que m?acuoilla,<br/> e pois tant m?a enriquit,<br/> no sia qui dona e que tol.</p>         |
| III                                                                                                                                                                                                                                                                                          | III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p>El mon tant bon amic non ai. Fraire ni cosin ni paren. Q(ue) sim uai mon ioi enq(ue)-ren. Qinz emon cor nol nazire. Esieu mi uuoill escondire. No sen tenga per trazit. Non uuoill lausengiers mi toilla. Samor nin leue tal crit. P(er) qieu mi lais morir de dol.</p>                   | <p>El mon tant bon amic non ai,<br/> fraire ni cosin ni paren,<br/> que, si·m vai mon ioi enqueren,<br/> q?inz e mon cor no·l n?azire.<br/> E s?ieu mi vuoill escondire,<br/> no s?en tenga per trazit.<br/> Non vuoill lausengiers mi toilla<br/> s?amor ni·n leve tal crit<br/> per q?ieu mi lais morir de dol.</p>             |
| IV                                                                                                                                                                                                                                                                                           | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>Cab sol lo bel semblan qem fai. Qan pot ni aizes loil cossen. Ai tant de ioi que sol nom sen. Caissim torn emuolu em uire. Esai ben qan la remire. Canc hom bellazor no uit. Enom pot ren far qem duoilla. Amors qan nai lo chausit. Daitan cu(m) mars clau ni reuol.</p>                 | <p>C?ab sol lo bel semblan qe·m fai<br/> qan pot ni aizes lo·il cossen,<br/> ai tant de ioi que sol no·m sen,<br/> c?aissi·m torn e·m volu?e·m vire.<br/> E sai ben, qan la remire,<br/> c?anc hom bellazor no vit;<br/> e no·m pot ren far qe·m duoilla<br/> Amors, qan n?ai lo chausit<br/> d?aitan cum mars clau ni revol.</p> |
| V                                                                                                                                                                                                                                                                                            | V                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Lo cors a fresc sotil egai. Et anc non ui tant auinen. Pretz ebeutat ualor esen. A plus qieu non uos sai dire. Res debe non es adire. Ab sol caia tant dar-dit. Cuna nuoich lai ois despuoilla. Mi meset en luoc aizit. Em fezes del bratz latz al col.</p>                | <p>Lo cors a fresc sotil e gai, et anc non vi tant avinen. Pretz e beutat, valor e sen a plus q?ieu non vos sai dire. Res de be non es a dire, ab sol c?aia tant d?ardit c?una nuoich lai o·is despuoilla, mi meses, en luoc aizit, e·m fezes del bratz latz al col.</p>                 |
| VI                                                                                                                                                                                                                                                                            | VI                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| <p>Si nomaizis lai on ill iai. Si qieu remir son bel cors gen. Doncs p(er) que ma faich denien. Ai las cum muor de desire. Uol mi doncs midonz aucire. Car lam oque lai faillit. Eran fassa so qeis uuoilla. Ma dompna al sieu chausit. Q(ue)u nomen plaing sitot me dol.</p> | <p>Si no·m aizis lai on ill iai, si q?ieu remir son bel cors gen, doncs per que m?a faich de nien? Ai las! Cum muor de desire! Vol mi doncs midonz aucire, car l?am? o que lai faillit? Eran fassa so qe·is vuoilla ma dompna, al sieu chausit, qu?eu no m?en plaing, si tot me dol.</p> |
| VII                                                                                                                                                                                                                                                                           | VII                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| <p>Tant lam q(ue) ren dire noil sai. Mas ill sen prenda esgardamen. Qieu non ai dal-re pessamen. Mas cum li fos bos seruere. Esieu nai pena emartire. Era men tei(n)g p(er) garit. Mentre non sent mal qem doilla. Si ma iois pres esazit. Non sai si soi aquel que sol.</p>  | <p>Tant l?am que ren dire no·il sai; mas ill s?en prenda esgardamen, q?ieu non ai d?alre pessamen mas cum li fos bos servire. E s?ieu n?ai pena e martire, era m?en teing per garit, mentre non sent mal qe·m doilla. Si m?a iois pres e sazit, non sai si soi aquel que sol!</p>        |
| VIII                                                                                                                                                                                                                                                                          | VIII                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| <p>Decor ma coras si uuoilla. Ueus me del chantar garnit. Puois finamors mo asol.</p>                                                                                                                                                                                         | <p>De cor m?a, coras si vuoilla. Ve·us me del chantar garnit, puois fin?amors m?o asol.</p>                                                                                                                                                                                              |

- letto 288 volte

**Riproduzione fotografica**

